

**DECLARACIÓN
REFERIDA A LA COOPERACIÓN ENTRE EL
DEPARTAMENTO DE ANCASH (PERÚ) Y LA REGION
CHAUDIERE-APPALACHES (QUEBEC)**

El Departamento de Ancash, representado por el Presidente del Consejo Directivo del Fondo de Inversiones para el Desarrollo de Ancash y Ministro de la Presidencia, el Sr. Carlos Bruce y la Región Chaudière Appalaches, representada por el Viceministro adjunto del Ministerio de Regiones, el Sr. Serge Paré, en adelante denominadas "Las Partes", manifiestan su voluntad de establecer relaciones de cooperación técnica en materia de desarrollo económico y social.

CONSIDERANDO el recíproco interés de establecer entre Las Partes un vínculo para apoyar y asegurar el desarrollo de relaciones inspiradas por el común deseo de consolidar y profundizar las relaciones comerciales y económicas, potenciando las capacidades de responder a las respectivas exigencias sobre la base de las ventajas y los beneficios recíprocos.

DESEOSOS de fortalecer la voluntad de Las Partes de contribuir a la expansión de los intercambios internacionales para incentivar el crecimiento económico y el progreso social en sus respectivos medios.

CON LA CONVICCIÓN de que dicha cooperación debe realizarse de forma progresiva y práctica.

EN EL COMPLETO RESPETO de las organizaciones y las directivas generales de las respectivas administraciones regionales, fomentando el desarrollo mutuo mediante el intercambio de experiencias y la asistencia técnica para fortalecer los mecanismos y las estructuras de los gobiernos regionales.

Han adoptado la presente Declaración

ARTÍCULO 1

En el marco de las respectivas políticas y en los límites de sus competencias, Las Partes promueven las actividades de cooperación en todos los sectores de interés común prestando particular atención a los sectores agrario, ganadero, pesquero, de piscicultura, forestal, medio ambiente, turismo, minería, industria naval, industria del acero y el de innovación tecnológica.

Las Partes fomentan asimismo el desarrollo de la colaboración y de los intercambios en los sectores de la formación profesional, social y cultural.

ARTÍCULO 2

Las Partes se comprometen a promover la celebración de acuerdos técnicos y operativos, impulsando iniciativas específicas sobre proyectos comunes en el ámbito comercial, tecnológico, formativo, socio ambiental, turístico y cultural, involucrando a las entidades, asociaciones y organismos necesarios para su realización.

ARTÍCULO 3

Las Partes recomiendan la constitución de un grupo de trabajo conjunto, integrado por representantes de cada una de las Partes, con la función de examinar y promover las diferentes actividades de cooperación presentadas en el marco de la presente Declaración, así como expresar adecuadas sugerencias.

Dicho grupo de trabajo podría preparar y adoptar un programa de trabajo, ocuparse del progresivo desarrollo de los proyectos derivados de la presente Declaración y redactar, en cada caso, los informes sobre el relativo estado de avance.

Este grupo de trabajo podría realizar una primera reunión en Huaraz, a los 90 días de la firma de la presente Declaración. Luego sus reuniones podrían llevarse a cabo, cuando menos una vez al año, de manera alterna en Perú y Quebec.

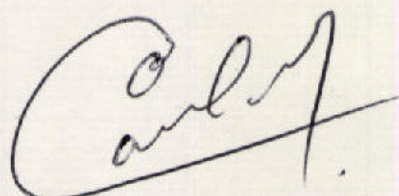
ARTÍCULO 4

Las Partes velarán por asegurar la mayor difusión posible de la presente Declaración y de las oportunidades previstas en la misma, con el fin de aumentar su eficacia y favorecer la participación del sector privado, el sector cooperativo y los organismos interesados.

ARTÍCULO 5

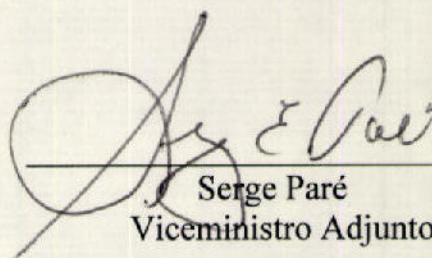
La presente Declaración es firmada en la ciudad de Lima, a los siete días del mes de mayo del año 2002, en doble ejemplar por cada lengua, francesa y española, siendo cada uno de los textos igualmente válidos.

**POR EL DEPARTAMENTO
DE ANCASH**



Carlos Bruce
Presidente del Consejo Directivo
del Fondo de Inversiones para el
Desarrollo de Ancash y
Ministro de la Presidencia

**POR LA REGIÓN DE
CHAUDIÈRE-APPALACHES**



Serge Paré
Viceministro Adjunto

Testigos de honor

ANEXO

Las Partes desean implementar el grupo de trabajo conjunto previsto en la Declaración en un plazo máximo de tres meses.

Dicho grupo de trabajo tendrá como mandato principal :

1. preparar un diagnóstico detallado que identifique los campos de interés de cada región y los elementos de cooperación potenciales;
2. desarrollar un programa de asistencia técnica, en el cual la región de Chaudière-Appalaches comparta con Ancash su experiencia en el proceso de fortalecimiento de sus estructuras de desarrollo regionales, públicas y privadas;
3. elaborar un plan de trabajo de cuatro años para el desarrollo de actividades en los campos de competencia del convenio; y
4. elaborar una lista de los proyectos de cooperación potenciales y realizar su promoción ante las entidades públicas y privadas de ambas regiones.

**DÉCLARATION
PORTANT SUR LA COOPÉRATION ENTRE LE
DÉPARTEMENT D'ANCASH (PÉROU) ET LA RÉGION
CHAUDIÈRE-APPALACHES (QUÉBEC)**

Le département d'Ancash, représenté par le président du Conseil directif du Fonds de développement d'Ancash et ministre de la Présidence, M. Carlos Bruce et la région Chaudière-Appalaches, représentée par le sous-ministre adjoint au ministère des Régions, M. Serge Paré, ci-après désignées « les Parties », expriment leur volonté d'établir des relations de coopération technique en matière de développement économique et social.

CONSIDÉRANT l'intérêt réciproque d'établir entre les Parties un lien pour appuyer et assurer le développement de relations animées par un désir commun de consolider et d'approfondir les relations commerciales et économiques, en accroissant les capacités de répondre aux exigences respectives sur la base des avantages et des bénéfices réciproques.

DÉSIREUX de renforcer la volonté des Parties de contribuer à l'expansion des échanges internationaux pour stimuler la croissance économique et le progrès social dans leurs milieux respectifs.

CONVAINCUS que cette coopération doit se faire de manière évolutive et pratique.

DANS LE RESPECT intégral des organisations et des directives générales des administrations régionales de part et d'autre, tout en encourageant le développement mutuel par l'échange d'expériences et l'aide technique pour renforcer les mécanismes et les structures des gouvernements régionaux.

Ont adopté la présente Déclaration

ARTICLE 1

Dans le cadre de leurs politiques respectives et dans les limites de leurs compétences, les Parties encouragent les activités de coopération dans tous les secteurs d'intérêt commun, en accordant une attention particulière à ceux de l'agriculture, de l'élevage, de la pêche, de la pisciculture, de la foresterie, de l'environnement, du tourisme, des mines de l'industrie navale, de l'industrie de l'acier, et de l'innovation technologique.

Les Parties encouragent également le développement de la collaboration et des échanges dans les secteurs de la formation professionnelle, sociale et culturelle.

ARTICLE 2

Les Parties entendent promouvoir la conclusion d'accords techniques et opérationnels, en mettant de l'avant des initiatives spécifiques pour des projets communs dans les domaines du commerce, de la technologie, de la formation, des questions socio-environnementales, du tourisme et de la culture, en associant les sociétés, organismes et associations nécessaires à leur réalisation.

ARTICLE 3

Les Parties recommandent la constitution d'un groupe de travail conjoint, formé de représentants de chacune des Parties, dont le mandat sera d'examiner et de promouvoir les différentes activités de coopération présentées dans le cadre de la présente déclaration, et de faire des suggestions pertinentes

Ce groupe de travail pourrait préparer et adopter un plan de travail, se charger du développement progressif des projets issus de la présente déclaration et rédiger, dans chaque cas, les rapports sur leur état relatif d'avancement.

Ce groupe de travail pourrait tenir une première réunion de travail à Huaraz, dans les 90 jours suivant la signature de la présente Déclaration. Par la suite, il pourrait se réunir, au moins une fois l'an, alternativement au Québec et au Pérou.

ARTICLE 4

Les Parties verront à assurer la diffusion la plus large possible de la présente Déclaration et des possibilités qui y sont prévues afin d'augmenter son efficacité et de favoriser la participation du secteur privé, du secteur coopératif et des organismes intéressés.

ARTICLE 5

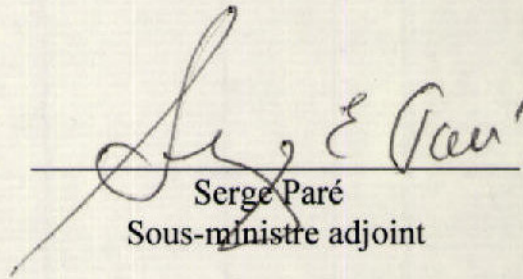
La présente Déclaration est signée à Lima, le 6 mai 2002, en double exemplaire, en langue française et en langue espagnole, chacun des textes ayant une valeur égale.

**POUR LE DÉPARTEMENT
D'ANCASH**



Carlos Bruce
Président du Conseil directif du
Fonds de développement d'Ancash
et ministre de la Présidence

**POUR LA RÉGION
CHAUDIÈRE-APPALACHES**



Serge Paré
Sous-ministre adjoint

Témoins d'honneur

ANNEXE

Les Parties souhaitent mettre en place le groupe de travail conjoint prévu dans la Déclaration, dans un délai maximal de trois mois.

Le mandat principal de ce groupe de travail sera :

1. de préparer un diagnostic détaillé qui déterminera les champs d'intérêt de chaque région et les éléments potentiels de coopération;
2. de mettre au point un programme d'aide technique dans lequel la région de Chaudière-Appalaches partagera avec l'Ancash son expérience dans le processus de renforcement des structures de développement régionales, publiques et privées;
3. d'élaborer un plan de travail de quatre ans pour la réalisation d'activités dans les champs de compétence de l'entente; et
4. d'élaborer une liste des projets de coopération potentiels et d'en faire la promotion auprès des organismes publics et privés des deux régions.